

文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第 11 号

東アジアの言語と表象

- 陳春生『伊朔譯評』に見られる宗教性の諸相…… 喬 昭
 マクロ視点における民国期から現代中国にかけての翻訳規範の変遷
 —『吾輩は猫である』の中国語訳を例にして—…… 陳 暁 淇
 増田涉『魯迅伝』の原稿内容に関する考察…… 東 延 欣
 論周作人早期日本文学翻译中的“直译”与“意译”…… 李 晓 晗
 玛吉士与《新释地理备考全书》…… 沈 和
 中日同形词表记的分类—以对日汉语教学为视角…… 花 蕾

東アジアの思想と構造

- 山西最初の女子学堂—常氏知恥女子学堂を中心に…… 劉 存 軍
 关于日下部鸣鹤及其在中国的漫游…… 张 米 琪

東アジアの歴史と動態

- ベトナムの天象言説から見る中国的華夷構造の残滓
 —『大越史記本紀統編・神宗真宗玄宗紀（1619～1671）』をめぐって—…… 劉 明 錯
 罗振玉书法藏品在日本的出版—以《书苑》杂志为中心…… 张 亚 敬

研究ノート

- 南宋前半期における王安石・新法評価をめぐって
 —政治・学術・実践の角度から…… 晋 誼
 日本はなぜ特異的な植民地「同化」を選んだのか…… 楊 雪
 前漢文帝刑制改革研究の現状…… 李 雪
 翻译：安东尼·巴赞《官话语法》引言…… 张 天 皓

関西大学大学院東アジア文化研究科

2021年11月

文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第11号

Journal of the Graduate School of East Asian Cultures, Volume 11

関西大学大学院東アジア文化研究科

文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第 11 号

関西大学大学院
東アジア文化研究科
2021年11月

目 次

東アジアの言語と表象

- 陳春生『伊朔譯評』に見られる宗教性の諸相…………… 喬 昭…………… 3
- マクロ視点における民国期から現代中国にかけての翻訳規範の変遷
——『吾輩は猫である』の中国語訳を例にして——…………… 陳 暁 淇…………… 15
- 増田涉『魯迅伝』の原稿内容に関する考察…………… 東 延 欣…………… 37
- 论周作人早期日本文学翻译中的“直译”与“意译”…………… 李 晓 晗…………… 49
- 玛吉士与《新释地理备考全书》…………… 沈 和…………… 59
- 中日同形词表記的分类
——以対日汉语教学为视角…………… 花 蕾…………… 71

東アジアの思想と構造

- 山西最初の女子学堂——常氏知恥女子学堂を中心に…………… 劉 存 軍…………… 93
- 关于日下部鸣鹤及其在中国的漫游…………… 张 米 琪…………… 107

東アジアの歴史と動態

- ベトナムの天象言説から見る中国的華夷構造の残滓
——『大越史記本紀続編・神宗真宗玄宗紀（1619～1671）』をめぐって——
…………… 劉 明 錯…………… 125
- 罗振玉书法藏品在日本的出版——以《书苑》杂志为中心…………… 张 亚 敬…………… 143

研究ノート

南宋前半期における王安石・新法評価をめぐって ——政治・学術・実践の角度から……………	晋 誼……………	155
日本はなぜ特異的な植民地「同化」を選んだのか……………	楊 雪……………	171
前漢文帝刑制改革研究の現状……………	李 雪……………	187
翻译：安东尼・巴赞《官话语法》引言……………	张 天 皓……………	203

CONTENTS

East Asian languages and Representations

- Aspects of Religion as Seen in Chen Chunsheng's *Yishuo yiping*
.....QIAO Zhao..... 3
- Transition of Translation Norms from a Macro Perspective in China
from 1912 to the Present: The Example of Chinese Translations
of *I Am a Cat* (*Wagahai wa neko de aru*)CHEN Xiaoqi..... 15
- Inquiry into the Manuscript of Masuda Wataru's *Rojinden*
..... DONG Yanxin..... 37
- Literal Translation and Free Translation in Zhou Zuoren's
Early Japanese-Chinese Translations LI Xiaohan..... 49
- José Martinho Marques and *His New Explanations of the Study
of Geography*..... SHEN He..... 59
- Classification of Chinese and Japanese Homographs:
From the Perspective of Teaching Chinese to Japanese..... HUA Lei..... 71

East Asian Thought and Structure

- The First Girls' School in Shanxi: Changshi Shaming Girls' School
.....LIU Cunjun..... 93
- Kusakabe Meikaku and His Meanderings in ChinaZHANG Miqi..... 107

East Asian History and Dynamics

- Exploring Remnants of Sinocentrism in Ancient China from the
Perspective of Theories of Astronomical Phenomena in Vietnam:
Focusing on the *Complete Annals of Đại Việt* LIU Mingkai.....125
- Luo Zhenyu's Calligraphy Collection Published in Japan: Focusing on Shoen
Magazine ZHANG Yajing.....143

Research Notes

- An Evaluation of Wang Anshi and His Political Reforms
in the Early Southern Song Dynasty:
From the View of Politics, Scholarship, and Administration.....JIN Yi.....155
- Why Japanese Adopted a Unique Colonial Assimilation Policy
..... YANG Xue.....171
- Current State of Research on the Reform of the Penal System
of Emperor Wen of the Western Han Dynasty LI Xue.....187
- The Introduction of *Grammaire mandarine*
.....Translated by ZHANG Tianhao.....203